



Professione Lingue – il mondo del lavoro

Si tratta di un progetto P.C.T.O. (*Percorsi per le competenze trasversali e di orientamento*) riservato agli studenti delle classi quarte e quinte degli Istituti Secondari Superiori.

Professione Lingue – il mondo del lavoro costituisce il proseguimento del progetto *Professione Lingue* che ha offerto agli studenti la possibilità di assistere a laboratori pratici di interpretazione e di traduzione, sperimentando le diverse attività didattiche e formative proposte dalla SSML San Pellegrino di Rimini. La partecipazione è tuttavia aperta anche a studenti che non avessero seguito la prima parte.

Professione Lingue – il mondo del lavoro ha l'obiettivo di presentare alcuni profili professionali legati alla figura del mediatore linguistico e alcuni ambiti lavorativi dove è possibile inserirsi dopo il conseguimento della laurea triennale in mediazione linguistica (L-12).

La SSML San Pellegrino di Rimini ha selezionato alcuni professionisti che terranno una breve presentazione della loro posizione lavorativa e che risponderanno a eventuali domande e curiosità dei partecipanti.

Il progetto si svolgerà in modalità online nella giornata di **giovedì 13 aprile 2023** dalle ore **14.45 alle 18.00**.

Gli studenti possono scegliere di partecipare da un minimo di 2 a un massimo di 6 presentazioni dei professionisti.

Ogni presentazione **durerà 30 minuti**.

La partecipazione è gratuita, previa iscrizione tramite il seguente link:

<https://forms.gle/NNoQnWastATvFYQS9>

PROGRAMMA

Il progetto si svolgerà in modalità online nella giornata di **giovedì 13 aprile 2023**.

Di seguito il calendario delle presentazioni con i nominativi e le posizioni professionali.
Il progetto sarà presentato alle ore 14.45 dalla prof.ssa Roberta Fabbri.

POSIZIONE PROFESSIONALE	NOME E COGNOME	ORA PRESENTAZIONE
Interprete per le Istituzioni	Gabriel Vincenzi	15.00 – 15.30
Interprete, traduttore e doppiatore – lingua inglese	Lorenzo Saccoccia	15.30 – 16.00
Interprete di conferenza, traduttrice – lingua russa	Valentina Eberle	16.00 - 16.30
Docente di Lingua e Cultura inglese	Giulia Bracalenti	16.30 – 17.00
Consulente aziendale, ufficio stampa, marketing e comunicazione	Valentina Bigiarini	17.00 – 17.30
Traduttrice tecnico-scientifica e interprete di conferenza – lingua spagnola	Adriana Marcela Bruno	17.30 – 18.00

PROFILI PROFESSIONISTI

Roberta Fabbri

È docente di Linguistica generale e Teoria della traduzione presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) San Pellegrino di Rimini.

Dirige il dipartimento di "Traduzione Editoria" (<http://traduzione-editoria.fusp.it>) della Fondazione Unicampus San Pellegrino.

Si è laureata in Lettere e in Scienze della Mediazione Linguistica.

Ha conseguito il Dottorato di ricerca in Linguistica all'Università di Urbino.

Ha pubblicato (con Stefano Arduini) *Che cos'è la linguistica cognitiva*, Roma, Carocci 2009 e saggi su riviste specializzate.

Ha tradotto: Arturo Arango, *Lista d'attesa*, Fazi, 2000; Lawrence Venuti, *Gli scandali della traduzione*, Guaraldi, 2005 (con Annalisa Crea e Sonia Sanviti); Kestutis Kasparavičius, *Il quadro scomparso e il giardiniere* Florenzio, Comma 22, 2010 (con Aisté Kasiulyté).



Gabriel Vincenzi

Laureato nel 2021 presso la SSML “San Pellegrino” di Rimini è attualmente studente al secondo anno di magistrale di interpretariato e traduzione (percorso interpretariato) presso l’Università UNINT di Roma.

Da settembre 2019 a febbraio 2020 ha svolto la mobilità per studio finanziata dal progetto Erasmus+ presso l’Universidad de Murcia, in Spagna.

A ottobre 2022 ha preso parte, da remoto, a un modulo di assistenza pedagogica dello SCIC, dipartimento di interpretazione e traduzione della Commissione Europea, mentre dall’1 al 3 aprile 2023 parteciperà a un progetto di assistenza pedagogica, in presenza, presso il dipartimento dello SCIC a Bruxelles, durante il quale avrà occasione di interpretare in simultanea (cabina muta) durante conferenze che si terranno presso “Albert Borschette Congress Center”.

Tra le esperienze lavorative ha svolto:

- tirocinio come interprete di consecutiva e simultanea presso il Ministero di Giustizia, dipartimento di polizia penitenziaria;
- tirocinio come interprete di simultanea (combinazione IT>EN) durante la conferenza del libro “You Matter”;
- tirocinio (attualmente in corso) presso l’associazione “Carità Politica” come interprete di simultanea (combinazioni linguistiche EN>IT>EN e ES>IT>ES) durante conferenze con ambasciatori accreditati presso la Santa Sede;
- tirocinio come interprete di simultanea e chuchotage durante il “XXII Congreso Nacional de la asociación de jóvenes investigadores de historiografía e historia de la lengua española”;
- tirocinio come interprete di dialogica durante l’evento “Giornalismo, informazione e fake news”.

Lorenzo Saccoccia

È docente di Mediazione linguistica scritta e orale inglese presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) San Pellegrino di Rimini.

Laureato in Mediazione Linguistica ha esperienza ventennale come interprete di conferenza, traduttore e doppiatore cinematografico.

Docente di tecniche di oratoria pubblica (Public Speaking) e dizione inglese e italiana.

Valentina Eberle

È docente di Lingua e Mediazione linguistica scritta e orale italiano-russo presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) San Pellegrino di Rimini.

Laureata a pieni voti in Lingue e Letteratura russa presso l'università di Bologna, ha frequentato corsi di specializzazione in interpretazione di conferenza presso l'università di Heriot-Watt a Edimburgo (Scozia) e ha conseguito un Master universitario di II livello in "Scienze della mediazione Linguistica e Culturale".

Dopo una lunga esperienza come Interprete di trattativa, da anni lavora come Interprete di Conferenza nei contesti più prestigiosi: dai vertici intergovernativi, progetti dell'UE e Consiglio D'Europa ai congressi medici, audit farmaceutici e eventi nell'industria della moda.

Le sue combinazioni linguistiche sono Italiano<>Russo e Inglese>Russo.

Membro ordinario di Assointerpreti (Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti) e AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti).

Giulia Bracalenti

È docente di Lingua e Cultura inglese nella scuola secondaria di I grado presso l'Istituto Comprensivo di Cattolica (RN). Ha conseguito la laurea triennale in mediazione linguistica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) della Fondazione Unicampus San Pellegrino e la laurea magistrale in Intepretariato di Conferenza e Traduzione Specialistica presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma. Ha approfondito gli studi in campo didattico con un master di II livello in "Didattica 2.0: strumenti informatici per una nuova scuola digitale" e uno in "Disturbi evolutivi specifici nella scuola". Si è successivamente specializzata per le attività di sostegno didattico per alunni con bisogni educativi speciali presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

Ha lavorato come interprete, traduttrice, tour leader in Italia e all'estero e dal 2020 è docente di ruolo presso il Ministero dell'Istruzione e del Merito.



Valentina Bigiarini

È docente di Mediazione linguistica orale tedesca presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) San Pellegrino di Rimini. Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università di Urbino, consegue successivamente la specializzazione in traduzione e interpretariato presso la SSML di Misano Adriatico. Dal 1997 lavora come interprete e traduttrice freelance e dal 1999 svolge parallelamente attività di responsabile marketing per un marchio di Interior Design dove è anche tutor di stagisti e tirocinanti.

Adriana Marcela Bruno

È docente di Mediazione linguistica orale spagnola presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) San Pellegrino di Rimini. Dopo gli studi linguistici e universitari in Scienze della Formazione a Buenos Aires, nel 1990 intraprende l'attività professionale e di formazione continua nel campo della Traduzione e Interpretazione di Conferenza. Dal 2009 al 2014 è docente di traduzione specializzata nei master e corsi di specializzazione in campo economico, della banca e la finanza, in marketing e normativa di impresa e in campo tecnico presso l'Università degli Studi di Genova.

Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti (AITI) dal 2009, certificata a norma UNI 11591:2015 nelle qualifiche di Interprete di conferenza e di Traduttrice tecnico-scientifica.